

**Een vreemdeling voor de dageraad**  
**Un étranger pour l'aurore**  
*René Char*

***Gedichten***  
Bloemlezing  
Tweetalige uitgave

Vertaald uit het Frans en van een inleiding  
en toelichtingen voorzien door Anno Lampe



Uitgeverij IJzer  
Utrecht

www.uitgeverij-ijzer.nl

In *Le marteau sans maître* © Éditions Corti, 1945  
In *Fureur et mystère* 1938-1947 © Éditions Gallimard, 1948, 1962  
In *Les Matinaux* 1947-1949 © Éditions Gallimard, 1950  
In *La Parole en archipel* 1952-1960 © Éditions Gallimard, 1962  
In *Le Nu perdu* 1964-1970 © Éditions Gallimard, 1978  
In *Chants de la Balandrane* 1975-1977 © Éditions Gallimard, 1977  
In *À une sérénité crispée* 1951 © Éditions Gallimard, 1951  
In *Loin de nos cendres* 1926-1982 © Éditions Gallimard, 1983, 1985

© 2019, vertaling Anno Lampe/Uitgeverij IJzer.  
Omslagontwerp & typografie binnenwerk: Scheer.

De boeken van IJzer worden uitgegeven onder redactie  
van Willem Desmense.

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar  
gemaakt, door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke  
andere wijze ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van  
Uitgeverij IJzer.

Uitgeverij IJzer probeert haar boeken zo goed mogelijk te verspreiden.  
Kunt u een uitgave van IJzer niet vinden in de boekhandel, rechtstreeks  
bestellen bij de uitgeverij – zonder extra kosten – kan ook.

Stuur een e-mail: [info@uitgeverij-ijzer.nl](mailto:info@uitgeverij-ijzer.nl)  
of bel: 030 2521798

ISBN 978 90 8684 179 0

## Inhoudsopgave

Inleiding 9

*Le marteau sans maître* 1927-1936

En trente-trois morceaux 20

La luxure 22

*Fureur et mystère* 1938-1947

Congé au vent 24

Évadné 26

Pénombre 28

Redonnez-leur... 30

Biens égaux 32

J'habite une douleur 34

Jacquemard et Julia 36

Le requin et la mouette 38

Marthe 40

Chanson du velours à côtes 42

La Sorgue 44

Les premiers instants 48

Le martinet 50

Allégeance 52

*Les matinaux* 1947-1949

Jouvence des Névens 54

L'amoureuse en secret 56

Joue et dors... 58

Les Seigneurs de Maussane 60

Toute vie... 62

*De onbeheerde hamer*

In drieëndertig stukjes 21

Wellust 23

*Woede en mysterie*

Verlof voor de wind 25

Évadné 27

Halfduister 29

Geef hen terug... 31

Gelijke bezittingen 33

Ik bewoon een verdriet 35

Jacquemard en Julia 37

De haai en de meeuw 39

Marthe 41

Lied van het ribfluweel 43

De Sorgue 45

De eerste ogenblikken 49

De gierzwaluw 51

Loyaliteit 53

*De ochtendmensen*

Kinderjaren op Les Névens 55

Verborgen liefde 57

Speel en slaap... 59

De Heren van Maussane 61

Ieder leven... 63

*La parole en archipel* 1952-1960

Quatre fascinants 64

La Minutieuse 68

L'inoffensif 70

Le mortel partenaire 72

Front de la rose 74

Le bois de l'Epte 76

La chambre dans l'espace 78

Rapport de marée 80

Pourquoi la journée vole 82

Berceuse pour chaque jour  
jusqu'au dernier 84

La fauvette des roseaux 86

Déclarer son nom 88

L'éternité à Lourmarin 90

*Het woord als archipel*

Vier fascinerende wezens 65

De Minutieuze 69

De weerloze 71

De dodelijke partner 73

Voorhoofd van de roos 75

Het bos van de Epte 77

De kamer in de ruimte 79

Bericht van het getij 81

Waarom de dag voorbij vliegt 83

Slaapliedje voor iedere dag  
tot de laatste 85

De grasmus in het riet 87

Je naam opgeven 89

De eeuwigheid in Lourmarin 91

*Le nu perdu* 1964-1970

Sept parcelles de Luberon 92

Rémanence 96

*Het verloren naakt*

Zeven fragmenten uit de Luberon 93

Nabeeld 98

*Chants de la Balandrane* 1975-1977

Le bruit de l'allumette 98

*Zangen van de Balandrane*

Het geluid van de lucifer 99

*À une sérénité crispée* 1951

A\*\*\* 100

*Op een verschrompeld helderheid*

A\*\*\* 101

*Loin de nos cendres* 1926-1982

Se réchauffer l'ardeur 102

*Ver van onze as*

Het vuur aanwakkeren 103

Toelichtingen 107